

ОТЗЫВ

научного руководителя о диссертационном исследовании Татьяны Игоревны Гаранович «Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках», представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В основе человеческой коммуникации лежит порождение высказываний, когда абстрактные синтактико-морфологические схемы-образы (модели) начинают взаимодействовать с фонетическими и лексико-семантическими средствами, образуя звучащую речь.

Особая роль для исследования подобных процессов должна отводиться синтаксическим фразеологизмам (СФ) – нетривиальным, «ненормативным» структурам, приводящим к возникновению новых синтактико-семантических языковых средств. Синтаксические фразеологизмы интегрируют в себе компоненты синтаксиса, морфологии и лексики, приводящие к возникновению новых, чаще скрытых семантических смыслов.

В отечественном и зарубежном языкознании достаточно разработанным является проблемное поле лексической фразеологии. Однако только во второй половине XX столетия российские и зарубежные ученые приступили к исследованию явления синтаксической фразеологизации. Для белорусского языкознания эта тема практически новая, так как СФ лишь упоминаются в отдельных работах (Б.Ю. Норман, А.В. Довгаль). В английском языке СФ не выделяются в самостоятельную группу и область исследования, не дифференцируются с лексическими фразеологизмами. Зарубежные исследователи понятие СФ практически не используют, заменяя его более общей номинацией «фразеологизированные» или «идиоматические» сочетания (конструкции). До настоящего времени не выделен корпус СФ в белорусском языке, только отчасти сформирован в английском, не проведена их систематизация и лексикографическая параметризация, не представлены их структурные, семантические, функционально-прагматические характеристики. В современном языкознании общая непротиворечивая теория СФ находится в стадии разработки, требуют решения задачи, связанные с природой и границами СФ, их категориальным статусом, с типологизацией СФ в близко- и неблизкородственных языках, с выявлением их общих и специфических свойств.

Актуальность диссертационного исследования Т.И. Гаранович обусловлена всеми вышеперечисленными позициями, а также вниманием современной лингвистики к исследованию языковых единиц, совмещающих в категориальных значениях разноуровневые синтаксические, лексико-семантические, морфологические, коммуникативно-дискурсивные признаки; повышением интереса к исследованию интегративных тенденций при реализации и функционировании языковых форм; значимостью сопоставительно-контрастивных исследований СФ для описания национальных картин мира, специфики семантики и грамматического устройства близко- и неблизкородственных языков. Актуальность работы

детерминирована также значительной степенью употребительности белорусских и английских СФ в текстах современной публицистики и художественной литературы; необходимостью формирования лексикографической базы для создания одно- и двуязычных словарей СФ, расширением и усовершенствованием состава толковых и фразеологических словарей на различных языках. Решение обозначенных проблем обуславливает и теоретическую значимость кандидатского исследования Т.И. Гаранович.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые выделен и систематизирован корпус синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках, репрезентированы структура, грамматический состав, семантика, модусный потенциал белорусских и английских СФ, построены их модели. Впервые проведено сопоставительное исследование структурно-семантических, грамматических, контекстуальных характеристик белорусских и английских СФ, установлены их классификационные и количественные показатели, общие и специфические черты. Соискателем выявлены закономерности функционирования белорусских и английских СФ в публицистическом и художественном дискурсах. Т.И. Гаранович также установила структурно-семантические коррелятивные модели СФ на фактическом материале двух неблизкородственных языков, определила их переводческие соответствия, что является существенным вкладом в разработку проблем переводоведения, методологии и методики сопоставительного изучения СФ, лексикографической практики, а также для решения практических задач в преподавании родного и иностранного языков. Теоретическая значимость результатов исследования состоит также в расширении перечня категориальных признаков СФ, в разграничении процессов синтаксической фразеологизации и смежных с ними явлений.

Исследование Т.И. Гаранович характеризуется строгостью применения традиционных и современных методов исследования – описательного, компонентного анализа, контекстологического, сравнительно-сопоставительного, моделирования, приемов количественных подсчетов; доказательностью и корректностью научных формулировок, обоснованностью положений и выводов, безупречным научным метаязыком.

Основные положения и результаты работы представлены в 22 публикациях, из которых 4 – в рецензируемых периодических изданиях, 13 – в сборниках научных статей, 5 – в сборниках тезисов докладов научных конференций. Все публикации подготовлены соискателем без соавторов.

Высокое качество работы во многом обусловлено личностью соискателя. Татьяна Игоревна Гаранович с отличием закончила Минский государственный лингвистический университет, в настоящее время работает старшим преподавателем на кафедре современных технологий перевода и параллельно, в качестве соискателя, обучается в аспирантуре. За время работы над диссертацией Т.И. Гаранович зарекомендовала себя как целеустремленный, талантливый, системный, лингвистически начитанный

исследователь, наделенный умением самостоятельно выделять и описывать самые тонкие нюансы в семантике и функциях языковых единиц.

Татьяна Игоревна на высоком методическом уровне проводит занятия, принимает зачеты и экзамены по дисциплинам «Основы перевода», «Письменный перевод», «Устный перевод». Она – автор ЭУМК по дисциплинам «Письменный перевод», «Практический курс перевода», двух учебно-методических пособий, четырех практикумов, сетевого электронного издания. Неоднократно работала членом приёмной комиссии МГЛУ, являлась старшим куратором факультета межкультурных коммуникаций, ежегодно выполняет обязанности куратора группы.

Профессионально владея английским, польским, немецким языками, Т.И. Гаранович выполняет переводы по запросам государственных структур Республики Беларусь. Работала в составе комиссии по аттестации гидов-переводчиков Национального агентства по туризму.

Воспитанная на принципах советской школы, Татьяна Игоревна использует в профессиональной деятельности лучшее, что было в советской системе образования, развивая и обогащая данные установки современными технологиями и методиками.

Диссертация Т.И. Гаранович «Синтаксические фразеологизмы в белорусском и английском языках», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, является завершённым исследованием, содержит новые, научно обоснованные результаты и выводы, которые решают актуальную проблему семантико-грамматического устройства синтаксических фразеологизмов, закономерностей их функционирования в белорусском и английском языках. Ученая степень кандидата филологических наук может быть присвоена Т.И. Гаранович за совокупность следующих научных результатов:

разработку методики исследования синтаксических фразеологизмов в разноструктурных языках;

выделение моделей синтаксических фразеологизмов в белорусском и английском языках;

определение структуры, грамматических особенностей, семантики СФ с объективацией их количественных показателей;

установление закономерностей функционирования белорусских и английских синтаксических фразеологизмов в художественном и публицистическом дискурсах;

выявление общих и специфических свойств синтаксических фразеологизмов в структуре, семантике и функционировании на белорусском и английском языках.

Научный руководитель:
профессор кафедры современных
технологий перевода,
доктор филологических наук, профессор



Н.Ю. Павловская

